

Mishqui munacuy asutiwanmi licun

Al goloso con paliza



Quechua Wanca

Mishqui munacuy asutiwanmi licun

Al goloso con paliza

*“Maychu chaychüpis wanca walaśhmi cá. Manam
malcayquitachu malcämi ní; Manam limayniquita-
chu limaynïmi ní” (Picaflor de los Andes)*

Quechua Wanca

**Borrador
Pucallpa-Perú**

Trabajo realizado en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia (UNIA), en el curso de “Diplomado de Especialización en Lingüística Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe” en convenio con SIL International.



Título de la obra: Mishqui munacuy asutiwanmi licun

Autor: Amador Capcha Balvín

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativas.

Asesoramiento del equipo de producción de literaturas en lenguas indígenas.

Todos las ilustraciones han sido usados con el permiso de Cristina Capcha Flores

Idioma: Quechua Wanca

Chaychümi mamä muyulcamul licämal:
“¡Acháhallay ñutipulu walaśh! Chaypá fisuyquipis
cañächun!” nil lumi umruläśhäpis calu-caluman
pälinan-camala aśhnu watuwan sumbäman.

Chaypunpimi mishquillamanña pinsaynïpis
chincacula. Chaynütac mamäta cutipacuytapis
wanacülá.



Chaynu awchucuyätam ašhñüman sillalcachimal wichaycäta cutiyächiman. Chay ašhnup jananöchu šhun'üpis timpucuyaptinmi: “¡Imapitä, juyu mamä čhñicaman! Mishqui lanti linätapis mana munamanchu” nicuyá.

Chaymi ašhnüpita šhullwaypa jialpuycul jatun lumicta umruculcul mamäta chapinäpa ipanta jiacucuyá.

Mishqui munacuy asutiwanmi licun



Uru cayal Pihuas malcächümi yačhalá. Lünis muyunninchühñatacmi imaypis Huancayüta papäni lantipacü lila. Cärru alcäpis caritirä-cama čhawpi ürayupaylämi lina cala. Chaypita cärruwanpis juc ürayupay linačhülämi Huancayu cala. Chaypimi añacunacta, mishquicunacta apamula.

Chaymi šhun'ullächu nilá: “¡Ay! ¿Imapitä calu-caluchüla mishquicuna wiñan? ¿Cay malcächu nunacunaca mishqui talpuyllactapis manachun yačhapäcun imatá?!” nil.



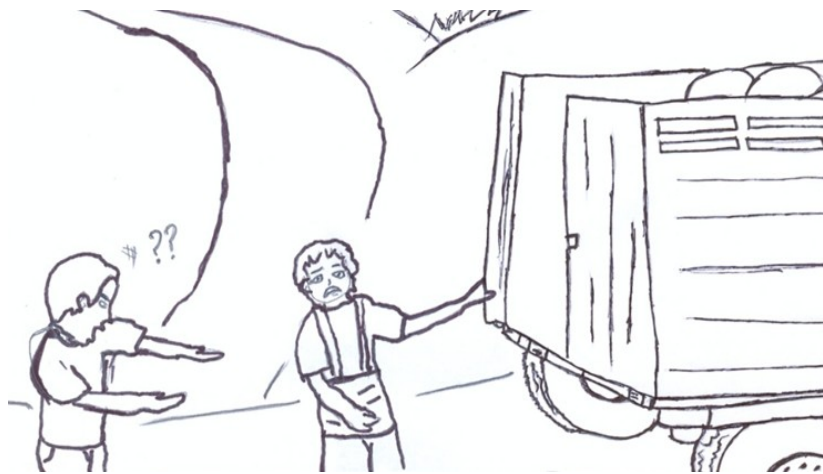
Chaymi juc lünisninché Huancayüta papānī licuptin, ya'añatac urucaynīchu “chāmunmanñapis” nil wasipita yaluculcul alcayá. Chaychümi uluncällacta ñawipis pachcay pachcay licapayá: “Imayurañatá ishpimun'a” nil.

Chaychümi pichi allullāpis lādullāchu: “Ya'ap patallāpis quiw-quiwyācuyanñam” nīcāyupay wicman cayman ichaycāchacuyan. Jinayāshānchu ismu tullullacta taliculculmi: “Shay, cayllawanpis micanayninchieta tallpalpāchichcāshun” niman.



Chaynu papānī ishpiculcuptinmi mamāñatac maquipita chalalcul: “¡Juc punñam linqi, juc punñam linqi! Canan'a ašhñutam cutichishimanqui” nicayāman.

Ya'añatacmi sipitaycāchašhtin apalcāchacuyá: “¡Wauuu, Wauuu, Wauuu!” nil. Jinaman urucaynīchu nicuyá: “¡Cay mamā supayapanmanpis lināpa!” nil.



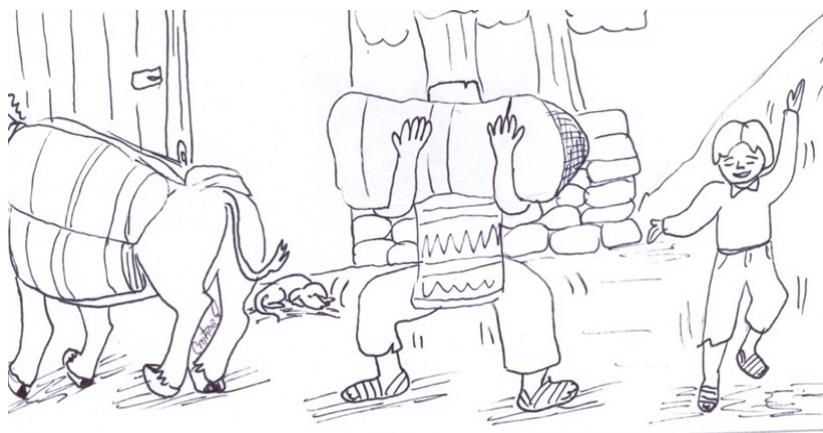
Ya'añatacmi walquinshaycaçhacuyá cushisha
cushisha: "Canallañäch ya'actapis éhulcäman'a.
Camyun janançhücha licaycaçhacuštín licuyäsha.
Pichi alluchäpäpis mishquicta apäpamušhächa" nil.

Chaychu papäni ishpicuyaptinmi chalat-chalat:
"¡Papay, papay, chutamay!" nicheaptí "chaclac" nil
camyuncäpa puncunta wiçhälun.



Jinaptinmi šhun'ullächu nicuyá: "Mayñachá
caynu alcacuy. Juc muyunçu ašhwanpa quiquiña
mishqui lantí papänita liwshisha. Chaypita
mishquillá lläwacuštíncha šhacamušha" nil.

Chaynu nicušhäta šhaywa-linli allulläpis
tantiälulmi éhupallantapis rushquitipaculcul ichalcul
muyulcul tuštuycaçhacuyan: "Šhay, chaynu
pinsashayqui'a allinmi. Ya'apäpis apamumanquimá"
nil.



Chaymi jucnin lünis wälapa, aspi-aspiy listu listuña ya'apis alcacuyá papänita atinäpa. Chaychümi papäni alwishcunäta tirsu tirsucta winachacucuyan “shal, shal, shal” nishtin.

Chaychümi mamäta nin: “¡Cäru-ima cachaycämanman! ¡Ashnucunäta aysamuyña! Cutimulñaach yanucuytiquita éshalpachicunqui, shatiycüluy jinallaña” nil cargaçhacucuyalcan.



Chaychu ya'añatac atinäcaśhä punta puntanöchu paçhacaycaçhacuyaptimi: “Jinactapis puśhaśhayqui'ari” niman. Nilculmi lataśh wallpactanuy aysacuśha mamä yaluçhacun.

Chaypi luli paradirüçhüña cäruçta alcayalcalmi cushisha-cushisha cacuyá: “Canan'a mishquiçta ipicämüśhāçhá” nil.

Chaychu camyun śhamüçata śhaycäçhiptinmi śhaycülun. Jinaptinmi cuśhtalcunäta éhulcuchicuyan.